



COMISIÓN
LENGUAJE
CLARO



LENGUAJE CLARO EN EL PODER JUDICIAL

EVOLUCIÓN SEGÚN NOTAS DE PRENSA

Mayo 2022



Dirección de Asuntos Internacionales y
Derechos Humanos de la Excma. Corte Suprema

LENGUAJE CLARO EN EL PODER JUDICIAL

EVOLUCIÓN SEGÚN NOTAS DE PRENSA

Abril 2022



Dirección de Asuntos Internacionales y
Derechos Humanos de la Excm. Corte Suprema



MORANDÉ 345 / PISO 4
SANTIAGO CHILE



(+56-2) 2873 5481



daidh.pjud.cl
direccionasuntosinternacionales@pjud.cl

LENGUAJE CLARO EN EL PODER JUDICIAL

EVOLUCIÓN SEGÚN NOTAS DE PRENSA



a) Creación de la Comisión de Lenguaje Claro

La Comisión de Lenguaje Claro nace el año 2015 por decisión del Pleno de la Corte Suprema con el objetivo de promover el uso del lenguaje claro al interior del Poder Judicial y de establecerse como una instancia de reflexión respecto al rol que juega el lenguaje sencillo en el acceso a la justicia del ciudadano.

FUENTE: PJUD / SITIO LENGUAJE CLARO
<https://www.pjud.cl/que-es-la-comision>



b) Elaboración Glosario de Términos Jurídicos y Recomendaciones de lenguaje claro y comprensible

Este Glosario tiene como objetivo entregar a los usuarios un listado de términos jurídicos más utilizados en el día a día de los tribunales de manera de acercar a la comunidad este lenguaje. En tanto, las Recomendaciones de lenguaje claro y comprensible es una herramienta de consulta para los jueces, el que busca dar soluciones simples a aspectos relacionados con la redacción de sentencias.

Estos dos documentos nacen del trabajo que realizó la Comisión de Lenguaje Claro dirigida por el ministro de la Corte Suprema Carlos Aránguiz -e integrada por una ministra de corte de apelaciones, jueces, juezas, funcionarios y funcionarias del Poder Judicial- que buscó avanzar y materializar las iniciativas «Clarificación y simplificación de resoluciones jurisdiccionales» del proyecto BID II y del «Grupo de trabajo de justicia y lenguaje claro de la Cumbre Judicial Iberoamericana».



FUENTE: DIARIO CONSTITUCIONAL
<https://www.diariconstitucional.cl/2015/12/30/poder-judicial-lanza-glosario-de-terminos-legales/>



c) Declaración de la XVIII de la Cumbre Judicial Iberoamericana (Paraguay 2016)

En esta edición, los Estados miembros del organismo internacional incorporó una guía sobre lenguaje claro y accesible presentado por el grupo de trabajo que estuvo coordinado por España y Chile.

“Afirmamos que la legitimidad de la judicatura está ligada a la claridad y calidad de las resoluciones judiciales;

y que ello constituye un verdadero derecho fundamental del debido proceso; a tal efecto, entendemos que es esencial el uso del lenguaje claro, e incluso y no discriminatorio de las resoluciones judiciales y una argumentación fácilmente comprensible”, señala el documento.

En esta declaración se da cuenta la aprobación y elaboración del Diccionario Jurídico Panhispánico y se

exhortó a los Poderes Judiciales miembros que participen activamente de esta iniciativa.

d) I Seminario sobre Lenguaje Claro

El ministro de la Corte Suprema Carlos Aránguiz inauguró, el 7 de noviembre de 2016, el primer Seminario de Lenguaje Claro, realizado en el Salón de Honor de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.



FUENTE: PUCV

<https://www.pucv.cl/uuaa/derecho/agenda/seminario-sobre-lenguaje-claro>



FUENTE: CUMBRE JUDICIAL IBEROAMERICANA

http://anterior.cumbrejudicial.org/c/document_library/get_file?p_l_id=16492726folderId=1652678&name=DLFE-7611.pdf

e) Taller de Lenguaje Claro en el Poder Judicial realizado en Santiago

En el Centro de Justicia de Santiago, se realizó el taller "Lenguaje claro y acceso a la justicia", que contó con la asistencia de un centenar de magistrados, administradores y funcionarios de los tribunales de justicia, además de representantes de Gendarmería y de la Asociación de Jueces de Policía Local.

El encuentro tuvo como expositores a Natalia de Azcuénaga, directora de Asuntos Internacionales y Derechos Humanos de la Corte Suprema; la Dra. Claudia Poblete, académica de la Facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso; Washington Jaña, juez del 6° Tribunal de Juicio Oral en lo Penal de Santiago; y a Camilo Cornejo, funcionario del 3° Tribunal de Juicio Oral de Santiago.



FUENTE: PUCV

<https://www.pucv.cl/uuaa/derecho/noticias/comision-de-lenguaje-claro-del-poder-judicial-cerro-el-2016-con-un>

f) Concurso sentencia en lenguaje claro

Un fallo del Tribunal Oral en lo Penal de Valdivia, otro de la Segunda Sala de la Corte Suprema y un tercero del Juzgado de Garantía de Vallenar fueron las resoluciones premiadas en el primero concurso sobre sentencias en lenguaje claro del Poder Judicial.



La convocatoria permitía que cualquier persona interesada en destacar alguna decisión, incluido el propio redactor, pudiera enviar su texto elegido. De esta forma, el ganador del primer lugar, el juez Daniel Mercado, destacó uno de su propia autoría, mientras que las otras sentencias destacadas fueron enviadas por Nelson Salas, abogado de ejercicio libre, y Josselin Bolados, ayudante de audiencias del Juzgado de Garantía de Vallenar.



FUENTE: EL MERCURIO

<https://www.elmercurio.com/lega/movil/detalle.aspx?id=985227&path=/00/00/>

g) Realización de taller sobre lenguaje claro en la jurisdicción Valdivia

Más de 40 jueces y funcionarios de la jurisdicción Valdivia participaron el 20 de octubre de 2017 en el taller sobre “Lenguaje claro”, instancia que busca entregar herramientas y debatir iniciativas tendientes a mejorar la comunicación con la ciudadanía, democratizando la información contenida en las resoluciones judiciales y la comprensión de las actuaciones judiciales.



FUENTE: DIARIO EL RANCO

<http://www.diarioelranco.cl/2017/10/21/poder-judicial-dicta-taller-sobre-lenguaje-claro-en-la-jurisdiccion-valdivia/>

h) Rey Felipe de España encabeza presentación de Diccionario Panhispánico de Español Jurídico

En el Paraninfo de las Escuelas Mayores de la Universidad de Salamanca y con la presencia del Rey Felipe VI, la Real Academia de la Lengua dio a conocer el Diccionario Panhispánico del Español Jurídico, glosario elaborado entre todas las academias iberoamericanas de la lengua, el Consejo General del Poder Judicial de España, y la Cumbre Judicial Iberoamericana.



En el desarrollo de esta obra lexicográfica participaron los profesores de la Escuela de Derecho Dra. Claudia Poblete Olmedo y Dr. José Luis Guerrero Becar, la primera como asesora de la Comisión de Lenguaje del Poder Judicial, y el segundo como colaborador experto en el área de términos económico-financieros. Ambos fueron los representantes chilenos que a través del Poder Judicial y bajo la dirección del Ministro de la Excm. Corte Suprema Carlos Aránguiz Zúñiga.



FUENTE: PUCV

<https://www.pucv.cl/uuaa/derecho/noticias/rey-felipe-de-espana-encabeza-presentacion-de-diccionario-panhispanico>

i) Lanzamiento de la revista Acceso a la Justicia sobre lenguaje claro

La Dirección de Asuntos Internacionales y Derechos Humanos de la Corte Suprema lanzó en diciembre de 2017 la edición de la Revista Acceso a la Justicia referente al lenguaje claro.

En la actividad participaron autoridades como el entonces presidente de la Corte Suprema, Hugo Dolmestch;

el ministro encargado del proyecto lenguaje claro del máximo tribunal, Carlos Aránguiz; el director del Centro de Educación Ciudadana de la Universidad San Sebastián, Luis Bates; el Presidente del Consejo para la Transparencia, Marcelo Drago; el director de la Corporación Administrativa del Poder Judicial, Ricardo Guzmán, y los integrantes de la Comisión de Lenguaje Claro y la Red de Lenguaje Claro.



FUENTE: SENADIS

https://www.senadis.gob.cl/sala_prensa/d/noticias/7057/director-nacional-participa-del-lanzamiento-del-cuarto-numero-de-la-revista-acceso-a-la-justicia-que-aborda-el-lenguaje-claro

j) Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial actualiza glosario de términos jurídicos y elabora propuesta de manual de estilo para redacción de sentencias

La Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial presentó en mayo de 2019 la actualización del Glosario de Términos Jurídicos y la Propuesta de Manual de Estilo para Redacción de Sentencias, en una actividad en el Palacio de Tribunales encabezada por el entonces presidente de la Corte Suprema, Haroldo Brito.



FUENTE: DIARIO CONSTITUCIONAL

<https://www.diariiconstitucional.cl/2019/05/06/comision-de-lenguaje-claro-del-poder-judicial-presenta-glosario-de-terminos-juridicos-y-propuesta-de-manual-de-estilo-para-redaccion-de-sentencias/>

k) Red de Lenguaje Claro de Argentina publica Glosario de Términos Jurídicos actualizado, elaborado por el Poder Judicial de Chile



FUENTE: LENGUAJE CLARO ARGENTINA

<http://lenguajeclaroargentina.gob.ar/glosario-de-terminos-juridicos/>

l) Seminario Internacional realizado en la Corte Suprema

Funcionarios públicos, académicos y ciudadanos, participaron en el Seminario Internacional de Lenguaje Claro en la Corte Suprema en noviembre de 2019.

La actividad fue organizada por la Red de Lenguaje Claro (Red LC) y la Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial.

La Red de Lenguaje Claro está integrada por el Poder Judicial, la Cámara de Diputados, la Contraloría General de la República, el Consejo para la Transparencia (CPLT), la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV), la Biblioteca del Congreso Nacional y el Ministerio Secretaría General de la Presidencia (Segpres). Su objetivo es promover, mediante diversos proyectos, el uso y promoción del lenguaje claro al interior de sus instituciones.



FUENTE: RED DE LENGUAJE CLARO

<http://www.lenguajeclarochile.cl/18-11-2019-red-de-lenguaje-claro-organiza-masivo-seminario-internacional-en-la-corte-suprema/>

f) Presidente de la Corte Suprema lanzó compromiso de "Justicia Abierta en el Poder Judicial"

El entonces presidente de la Corte Suprema, Guillermo Silva Gundelach, realizó el 4 de junio de 2021 el lanzamiento oficial del compromiso "Justicia Abierta en el Poder Judicial", como parte del V Plan de Acción de Gobierno Abierto de Chile, para el periodo 2021 – 2022, junto al ministro coordinador de esta iniciativa, Mauricio Silva Cancino.

En la ocasión se dieron a conocer los compromisos del Poder Judicial que por primera vez se integra a la agenda de gobierno abierto. Estos son:

- Potenciar la nueva plataforma de datos abiertos (<https://numeros.pjud.cl/>)
- Diseñar y poner en marcha un plan de sensibilización, orientación e instrucción, dentro de la Institución, con respecto a los pilares y principios de la "Justicia Abierta".
- Continuar desarrollando, disponibilizar y difundir instrumentos que faciliten el entendimiento y comprensión de nuestros usuarios/as, por ejemplo, a través de la actualización del Glosario de Términos Jurídicos, fomentando y facilitando la participación de la ciudadanía a través de un lenguaje claro e inclusivo.



FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/57144>

g) Ministra Mireya López participa en Seminario "Lenguaje jurídico claro y comprensible como un derecho civil"

La ministra de la Corte de Apelaciones de Santiago e integrante de la Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial, Mireya López, expuso en agosto de 2021 en el Seminario online "Lenguaje jurídico claro y comprensible como un derecho civil".

La actividad fue organizada por la Red de Lenguaje Claro, entidad que integra el Poder Judicial junto a otras instituciones públicas, y contó con las ponencias del Director del Capítulo de Transparencia Internacional, Luis Bates; la Directora Ejecutiva Nacional del Ministerio Público, Francisca Werth y el profesor de la Universidad Adolfo Ibáñez, Claudio Mundi.



FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/68211>

h) Ministra Ángela Vivanco dirige primera reunión como presidenta de la Comisión de Lenguaje Claro

La Comisión de Lenguaje Claro sostuvo –el viernes 3 de septiembre– una reunión de trabajo dirigida por la ministra de la Corte Suprema, Ángela Vivanco, quien fue designada como presidenta de la entidad por el Tribunal Pleno.



En la reunión de bienvenida, la ministra Vivanco tuvo conocimiento de los miembros de la Comisión y de las principales iniciativas desarrolladas, se abordó la organización del próximo Webinar de conmemoración de los 101 años del autoacordado de redacción de sentencias, a realizarse el 22 de septiembre a las 13:30 horas.

En la ocasión, la Dirección de Asuntos Internacionales y Derechos Humanos de la Corte Suprema (DAIDH), secretaria técnica de la Comisión, presentó los proyectos a desarrollar durante este año, destacando el subsitio web homenaje al Ministro Carlos Aránguiz, que fue aprobado por la ministra Vivanco y la propuesta de un curso e-learning sobre lenguaje claro.

Otros temas abordados y que comenzarán su ejecución son: la actualización Glosario de Términos Jurídicos en el marco del 5° Plan de Acción de Gobierno Abierto; la participación en política de atención de usuarios en tiempo de pandemia y la colaboración con el grupo ejecutor de la Política de Efectivización de Derechos de niños, niña y adolescentes del Poder Judicial.



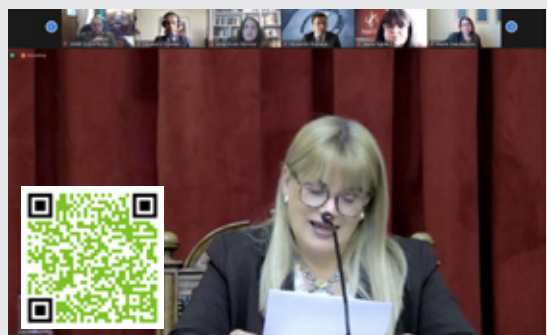
FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/61642>

i) Corte Suprema reflexiona en masivo webinar sobre la importancia del lenguaje claro a 101 años del auto acordado sobre la forma de las sentencias

En la conmemoración de los 101 años del Auto Acordado sobre la forma de las sentencias, la Corte Suprema realizó –el miércoles 22 de septiembre– el webinar “Administración de justicia, lenguaje claro y derechos fundamentales”, ocasión en la que también se brindó un homenaje al ministro Carlos Aránguiz.

En la actividad, la ministra del máximo tribunal, Ángela Vivanco, presidenta de la Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial, recalcó la importancia de la claridad del lenguaje en la administración de justicia, destacando el rol de los tribunales: “No basta con el solo hecho de que este motive sus sentencias. Una motivación comprensible es imperiosa para permitir al ciudadano concernido directamente por ella, conocer los argumentos de la decisión a fin de que pueda hacer un uso correcto de los derechos que la ley le otorga”.



FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/62245>

j) Academia Chilena de la Lengua rinde homenaje póstumo a ministro Carlos Aránguiz en actividad sobre lenguaje claro

La Directora de la Academia Chilena de la Lengua y presidenta del Instituto de Chile, Adriana Valdés, resaltó la labor realizada por el fallecido magistrado Carlos Aránguiz al inicio de una actividad enfocada en debatir una de las temáticas que impulsó el juez mientras integraba el Poder Judicial: el lenguaje claro.

El ministro Aránguiz presidió la Comisión institucional a cargo de esta materia, cuya secretaría técnica está a cargo de Dirección de Asuntos Internacionales y Derechos Humanos de la Corte Suprema, impulsando medidas para facilitar el acceso a la justicia a la ciudadanía a través de sentencias y resoluciones claras y entendibles.



FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/64749>

k) Dirección de Asuntos Internacionales, Derechos Humanos y Academia Judicial exponen a Cortes de Apelaciones sobre uso del Lenguaje Claro en causas de niñas, niños y adolescentes

En el contexto de la implementación de las acciones de corto plazo de la Política del Poder Judicial para la efectivización de derechos de niños, niñas y adolescentes, se le ha encargado a la Comisión de Lenguaje Claro y Sencillo y la Academia Judicial las capacitaciones en esta materia a jueces, juezas, funcionarios y funcionarias de tribunales de familia y penales.



El pasado 11 de noviembre de 2021 participaron cerca de 30 representantes de las 17 Cortes de Apelaciones del país en una charla realizada por la (DAIDH) y la Academia Judicial.



FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/65037>

l) Red de Lenguaje Claro se reúne con la presidenta de la Convención Constitucional y presentará propuesta para colaborar en el uso de términos entendibles en la nueva Constitución

Una Constitución con términos y textos entendibles para la población fue el motivo de la reunión realizada el 17 de diciembre en el ex Congreso Nacional, en que participaron representantes de la Red de Lenguaje Claro y la entonces presidenta de la Convención Constitucional, Elisa Loncón.

La red está integrada por la Corte Suprema, la Contraloría General de la República, el Consejo para la Transparencia, la Biblioteca del Congreso Nacional, la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y la Cámara de Diputadas y Diputados. Estas instituciones suscribieron en 2017 un acuerdo de colaboración para trabajar en la implementación de acciones que promuevan iniciativas, proyectos y medidas que faciliten el uso del lenguaje entendible.



La Dirección de Asuntos Internacionales y Derechos Humanos de la Corte Suprema en su rol de Secretaría Técnica de la Comisión de Lenguaje Claro participa de la Red y asistió a esta cita.



FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/66361>

m) Comisión de Lenguaje Claro del Poder Judicial propone crear cartillas en lenguas de pueblos originarios para mejorar el acceso y comprensión de términos jurídicos

En la reunión se realizó un balance de las iniciativas desarrolladas y se aprobaron una serie de propuestas para 2022, entre las que se encuentra crear herramientas que permitan a ciudadanos de los pueblos originarios entender en

su lengua el lenguaje jurídico; crear instancias de vinculación cultural con la ciudadanía y afianzar los lazos con otras instituciones como las universidades y la Convención Constitucional.

También se propuso, por parte de uno de los miembros de la instancia, la posibilidad de hacer cartillas en las lenguas de los pueblos originarios "para acercar términos jurídicos y hacerlos más comprensibles. También trabajar con entidades que vean las situaciones de grupos de vulnerabilidad, que creo que es muy importante", indicó la ministra de máximo tribunal.

Otro de los proyectos aprobados en esta última reunión del año fue generar actividades para potenciar la relación entre la Comisión y temas culturales del Poder Judicial.



FUENTE: PODER JUDICIAL

<https://www.pjud.cl/prensa-y-comunicaciones/noticias-del-poder-judicial/66566>

LENGUAJE CLARO EN EL PODER JUDICIAL

EVOLUCIÓN SEGÚN NOTAS DE PRENSA